

1 | Ballad of the Unexpected

Unknown author
Translation: Uliana Pasicznyk and Maxim Tarnawsky

O, Nechai, this is not a good time
For you to be going to the tavern
Because the Poles, O dear Nechai
Are set on killing you!
But Nechai is mindless of the danger
And visits the tavern at will,
And drinks mead and wine aplenty
With the young wife of the tavern-keeper.
O, run and hide, dear Nechai,
O, run and hide dear Cossack,
Because when you're gone,
All Ukraine will weep for you!

Many folk texts exist about Danylo Nechai, a famous 17th-century kozak leader who fought against the Polish Crown for the freedom of Ukraine. Musically, the text is set in imitation of an epic folk ballad (duma), but the art song is much shorter than what is normal for this genre.

2 | My Song

Ivan Franko
Translation: Uliana Pasicznyk and Maxim Tarnawsky

My song, you wounded bird
You too must fall silent.
Enough of wailing and bitter tears,
It's time for us to leave the stage.
No more picking at the poisoned wound,
No more begging for love.
With every verse, with every note,
Blood drips from the heart.
With every verse, with every note,
Your sound grows weaker.
My song, full of grief and poison,
It's time for you to rest.

A final farewell to music in a song that must end – all too soon! Like many a composer of art songs, Sichynsky used the genre as a medium to express some of his innermost feelings.

1 | Дума про Нечая

Слова невідомого автора

Ой, не час тобі тай Нечаєнку,
Тай до коршми ходити,
Бо хочять тебе, тай Нечаєнку,
Тай ляшеньки вбити!
Нечаєнко не зважає,
Тай до коршми походає,
Тай з шинкарокв молодюю
Мед-вино кружляє.
Ой, втікай, Нечаяу,
Ой, втікай, козаче,
Бо по тобі, Нечаєнку,
Вся Україна заплаче!

Багато народних текстів існує про Данила Нечая, відомого козацького полковника 17-го століття, який боровся проти Польської Корони за свободу України. Хоча поставлення тексту на ноти наслідує стиль епічної народної балади (думи), мистецька пісня набагато коротша, як прийнято для цього жанру.

2 | Пісню МОЯ

Іван Франко

Пісню, моя ти підстрелена пташко,
Мушиш замовкнуті і ти.
Годі ридати і плакати тяжко,
Час нам зі сцени зійти.
Годі вглублятися у рану затрутую,
Годі благать о любов.
З кожною строфою, з кожною нотою
Капає з серденька кров.
З кожною строфою, з кожною нотою
Слабшає відгомін твій...
Пісню, напоєна горем-отрутою,
Час вже тобі на спокій.

Остаточне прощання з музикою у пісні, яка занадто скоро вмовкне! Як і багато інших композиторів мистецької пісні, Сичинський використовував цей жанр як засіб висловлення для своїх найбільш інтимних думок.

1 | Ballade de l'inattendu

Auteur inconnu
Traduction: Sviatoslav Mazuryk

Tu ferais mieux, mon bon Netchaï
De n'pas aller au marigot.
Les p'tits polaks, mon bon Netchaï
Veulent te faire la peau!
Cosaque Netchaï s'en moque
Et s'en va boire son pot,
Avec la fille de la gargote
Il touille son miel de vin sans repos.
Pars d'ici, ô capitaine,
De grâce, il te faut décamper,
Si tu ne veux voir l'Ukraine
Pour toi ses jous tremper!

Daniel Netchaï, célèbre chef cosaque du XVIIe siècle qui s'était battu pour la liberté de l'Ukraine contre la Couronne polonaise, est très présent dans les textes de tradition populaire. Musicalement, le texte imite le style des ballades épiques populaires (doumas) bien que la présente composition soit beaucoup plus courte que le format habituel pour ce genre.

2 | Toi ma lyre

Ivan Franko
Traduction: Sviatoslav Mazuryk

Toi ma lyre, petit oiseau blessé,
Tu devrais faire silence.
Nos soupirs doivent cesser,
Tirons là notre révérence.
A quoi bon sonder la plaie cruelle
Et supplier Celle qui nous dédaigne.
A chaque note, chaque ritournelle
Mon petit cœur saigne.
A chaque note, chaque ritournelle
Ton écho perd de son panache...
Toi ma lyre gavée de fiel,
Il est temps de faire relâche.

Un adieu à la musique dans un morceau... bien trop court! Comme nombre d'auteurs de mélodies, Sitchynski utilisa ce genre comme un moyen d'exprimer certains de ses sentiments les plus secrets.

1 | Ballade des Unverhofften

Unbekannter Autor
Übersetzt von Stefaniya Ptashnyk

Es ist nicht an der Zeit
In die Schenke zu gehen –
Die Feinde wollen dir, Netschaj,
dein Leben nehmen.
Netschaj achtet nicht drauf –
Und geht in die Schenke,
Trinkt Met und flirtet
Mit der jungen Schankwirtin.
Geh fort, Netschaj,
Geh fort, Kosake,
Die gesamte Ukraine
Wird dich beweinen!

Es gibt viele Volkslieder über Danylo Nechai, einen berühmten Kosaken des 17. Jahrhunderts, der gegen die polnische Krone für die Freiheit der Ukraine kämpfte. Musikalisch ist der Text eine Imitation der epischen Volksballade (duma); das Kunstlied ist allerdings viel kürzer als ein typisches Lied dieser Gattung.

2 | Mein Lied

Iwan Franko
Übersetzt von Stefaniya Ptashnyk

Mein Lied, mein verletzter Vogel,
Auch du musst verstummen.
Genug des Weinens,
Es ist Zeit, die Bühne zu verlassen.
Genug des Giftes in der Seele,
Genug der Klagen um die Liebe.
Durch jede Strophe, jede Note
sickert das Herzensblut hindurch.
Mit jeder Strophe, jeder Note
Wird dein Hall immer leiser...
Mein Lied, getränkt mit dem Unglücksgift,
für dich ist Zeit, zur Ruhe zu kommen.

Ein letztes Lebewohl an die Musik in einem Kunstlied, das viel zu bald enden muss! Wie viele Komponisten von Kunstliedern, so benutzte auch Sitchynskij diese Gattung, um seine innersten Gefühle auszudrücken.

3 | My Despair

Ivan Franko

Translation: Watson Kirkconnell

If at night, by your window, you happen to hear
A voice that is sobbing and weeping,
Do not glance in alarm at the casement, my dear,
But turn once again to your sleeping.
For it is not an orphan who, motherless, strays,
And it is not a beggar who's spying,
It is just my despair that laments all its days,
And my love inconsolably crying.

Unrequited love, a lover's lament, an ironic plea to ignore the suffering endured—the arching melody of this art song captures the full emotion of this poetic statement. Can one remain unmoved by such a plea?

4 | Finale

Bohdan Lepky

Translation: Uliana Pasicznyk and Maxim Tarnawsky

The soul is in mourning
In immeasurable sadness,
Because it has lost the joy of life,
Abandoned and lonely
It walks the boundless fields.
Late autumn approaches. It's snowing
And melting into a gray mud.
Not here, not there, nor anywhere
Is anyone expecting her,
No one knows her.
She is surrounded by silence
So thick, it rings like a bell.
She is so pale, so quiet,
Because there is nothing within
But sadness that brings forth tears.
With a quiet rustle, the leaves
Fall on the path around her,
Like a bird thoughtlessly killed...
They fall incessantly, just like
The last petals of hope.

Written in a moment of despair, the art song reflects the composer's many moments of loneliness during his career. Often ignored, his suffering ringing like a bell in the deafening silence, the composer loses all hope.

3 | Як почувеш вночі

Іван Франко

Як почувеш вночі край свого вікна,
Що щось плаче і хлипає важко,
Не тривожся зовсім, не збавляй собі сна,
Не дивися в той бік, моя пташко.
Се не є сирота, що без мами блука,
Не голодний жебрак, моя зірко.
Се розпука моя, невтишима тоска,
Се любов моя плаче так гірко.

Нездійснене кохання, плач коханого, іронічний заклик проігнорувати душевні страждання— мелодія повністю охоплює духову напруженість цієї поетичної заяви. Чи можна залишитися байдужому після такого прохання?

4 | Фінале

Богдан Лепкий

Розжалобилася душа
У смутках непомірних,
Що збулась радості життя,
І що опущена, сама
Йде по полях безмірних.
Йде в пізну осінь. Сніг паде
І в сірій гязи тає.
Ні тут, ні там, ніде, ніде,
Ніхто, ніщо її не жде,
Ніхто її не знає.
Довкола неї тишина,
Така, що звоном звонить,
Така бліда, така німа,
Що в ній ніщо, ніщо нема,
Лиш смуток сльози ронить.
Лиш з тихим шелестом на шлях
Падуть листочки бідні,
Як той знічев'я вбитий птах...
Падуть зовсім, зовсім оттак
Надій листки останні.

Написана у хвилину розпачу, пісня відображає часті моменти самотності в житті композитора. Не раз проігнорований, його страждання як дзвін в оглушливій тиші, композитор втрачає всю надію.

3 | Mon désespoir

Ivan Franko

Traduction: Nataliya Mysko

Quand tu entendras dans la nuit près de ta fenêtre
Quelqu'un pleurer et sangloter bruyamment,
Ne t'inquiète pas du tout, ne perds pas le sommeil,
Ne regarde pas de ce côté, mon oiseau.
Ce n'est pas cet orphelin qui se promène sans sa mère,
Ce n'est pas un mendiant affamé, mon étoile,
C'est ma désolation, mon chagrin désespéré,
C'est mon amour qui pleure aussi tristement.

Un amour non réciproque, une plainte amoureuse, et une ironique supplique pour abréger les souffrances—la mélodie toute en tension de ce chant saisit toute l'émotion d'une déclaration poétique. Qui saurait résister à une telle requête?

4 | Final

Bohdan Lepky

Traduction: Sviatoslav Mazuryk

Mon âme partie à la dérive
Dans une tristesse sans fond
Ne trouve plus le goût de vivre;
Sans personne qui la suivre,
Elle erre sur d'infinis sillons.
Elle erre dans le froid automne. La neige
Tombe et fond dans la grisaille.
Rien ni personne ne l'encourage,
Personne ne l'accueille sur son passage,
Personne ne l'attend où qu'elle aille.
Autour d'elle un pâle silence,
Il résonne comme le glas,
Si sourd et sans brillance
Que tout y fait absence,
Sauf la peine qui met le cœur à plat.
Juste un frisson sur son chemin,
Celui des feuilles qui se laissent choir,
Comme cet oiseau abattu en un rien...
C'est ainsi qu'ils tombent, à la fin,
Les derniers limbes de l'espoir.

Écrit dans un moment de désespoir, cette chanson reflète bien les lourds moments de solitude qu'affronta le compositeur durant sa carrière. Quand la souffrance ignorée vient soudain sonner à sa porte, telle une cloche dans le silence assourdissant, le compositeur perd tout espoir.

3 | Meine Verzweiflung

Iwan Franko

Übersetzt von Stefaniya Ptashnyk

Hörst du einst in der Nacht an deinem Fenster
schweres Schluchzen und Weinen, –
sorge dich nicht, bringe dich nicht um den Schlaf.
Schau nicht hin, wer das ist, mein Vöglein.
Kein Verwaister wird's sein, der da mutterlos irrt.
Auch kein hungriger Bettler, mein Sternlein!
Es ist meine Verzweiflung, mein ungestillter Pein,
meine Liebe weint dort so bitterlich.

Unerwiderte Liebe, die Wehklage des Liebenden, eine ironische Bitte, das erduldet Leid zu ignorieren—Die bogenförmige Melodie dieses Kunstliedes erfasst die ganze Gemütsbewegung der poetischen Aussage. Kann man bei solch einer Bitte ungerührt bleiben?

4 | Das Finale

Bohdan Lepky

Übersetzt von Stefaniya Ptashnyk

Die Seele trauert,
Verloren ist des Lebens Freude.
Unendliche Trauer,
Geht einsam, allein
Über die weiten Felder,
Durch den kalten Herbst.
Der Tauschnee schmutzig und grau.
Niemand erwartet sie
weder da noch dort,
niemand kennt sie.
Ringsum nur die Stille,
So blass, so dumpf,
So unendlich leer.
Nur die Trauer vergießt Tränen
und mit leichtem Rauschen
Fallen Blätter auf den Weg,
Wie ein Vogel, aus Versehen abgeschossen...
So fallen hinunter
Die letzten Blätter der Hoffnung ...

Dieses Kunstlied, das in einem Augenblick der Verzweiflung geschrieben wurde, spiegelt die vielen Momente der Einsamkeit des Komponisten während seiner Karriere wider. Der oft ignorierte Komponist verliert all seine Hoffnung während sein Leid wie eine Glocke in der betäubenden Stille läutet.

5 | Golden and Precious

Taras Shevchenko

Translation: Watson Kirkconnell

No matter now how precious and how golden
My youthful fortune was, if you must know,
I am not sorry that those years are gone.
And yet at times such grief enshrouds my soul
That I must weep perforce!
And even more
When I behold a small boy in a village,—
A lad who seems fresh-severed from a branch,
Who sits quite, quite alone beneath a hedge,
Clad in coarse linen, worn to very rags...
It seems that it is I, my very youth.
And in my heart I feel that he will never,
Never again, see freedom, blessed freedom!
That, vainly wasted, these his finest years
Will flit away; that he will never know
What to accomplish in this vast, free world;
Will pine away in toil enforced by others,
And it may be, one day, just to ensure
He does not weep or grieve or somehow manage
To find a restful nook to soothe his soul—
He will be sent to serve in Moscow's army.

Both poet and composer reminisce about their childhood and their dreams of a golden future. Alas, both suffered the cruel whims of misfortune for the sake of their art.

6 | Tears of Hope

Heinrich Heine

Translation: Unknown

The blossoming flowers arise,
And nightingales in choir
Are born of all my sighs.
Dear girl, if you will love me,
Those flowers to you I'll bring --
And here before your window
The nightingales will sing.

The poetry of Heine inspired many Western composers to write art songs. It also inspired Ukrainian poets and composers to translate and create their own musical settings. Sichynsky's contribution is a worthy addition to the repertoire

5 | І золотої, й дорогої

Тарас Шевченко

І золотої й дорогої
Мені, щоб знали ви, не жаль
Моєї долі молодой:
А іноді така печаль
Оступить душу, аж заплачу.
А ще до того, як побачу
Малого хлопчика в селі.
Мов одірвалось од гілля,
Одно-однісіньке під тином
Сидить собі в старій ряднині.
Мені здається, що се я,
Щоце ж та молодість моя.
Мені здається, що ніколи
Воно не бачитиме волі,
Святої воленьки. Що так
Даремне, марне пролетять
Його найкращії літа,
Що він не знатиме, де дітись
На тім широкім вольнім світі,
І піде в найми, і колись,
Щоб він не плавав, не журивсь,
Щоб він де-небудь прихилився,
То оддадуть у москалі.

І поет і композитор згадують своє дитинство та їхні мрії про золоте майбутнє. На жаль, обоє відчувли жорстоку нашішку нещастя заради свого мистецтва.

6 | Из сліз моїх

Гайнріх Гайне

переклад: А. Кримський

Из сліз моїх, любко, зродилось
Багато пахучих квіток,
Зітхання мої обернулись
У хори співучих пташок.
Як що ти мене покохаєш,
Дарую всі квіти тобі,
І в вікнах твоїх соловейки
Заступлять дорогу журбі!

Поезія Гайне надихала багатьох європейських композиторів писати мистецькі пісні. Вона теж надихала українських поетів і композиторів перекладати і писати свої твори на ці тексти. Вклад Сичинського є гідним доповненням цього репертуару.

5 | Doré et cher

Taras Chèvtchènko

Traduction: Marta Horban

Dorée et chèreà mon cœur, sachez-le,
Je ne regrette pas ma jeunesse:
Mais parfois une telle peine s'empare
De mon âme que je pleure.
Et surtout
Quand je vois un tout petit garçon dans le village.
Comme moi arraché au branchage,
Seul, tout seul sous le clayonnage
Il reste, simplement, habillé d'une vieille toile.
Il me semble que jamais
Il ne verra la liberté,
La chère sainte liberté.
Que si vainement, pour rien s'enfuiront
Ses meilleures années,
Il ne saura où aller
Dans ce large et libre monde,
Et il va se vendre,
Et un jour, pour qu'il ne pleure pas,
Ni n'ait dechagrin,
Pour qu'il trouve quelque part un abri,
On l'enrôlera dans l'armée.

Le poète comme le compositeur se souviennent de leur enfance et de leurs rêves d'avenir radieux. Hélas, les deux subirent les cruels caprices que réserve parfois le destin aux artistes.

6 | Larmes d'espoir

Heinrich Heine

Traduction inconnu

De mes larmes s'épanouissent
Des fleurs en bouquets radieux,
Et de tous mes soupirs surgissent
Des rossignols mélodieux.
D'amour que ton cœur se pénètre,
Les fleurs à tes pieds tomberont,
Et, jour et nuit, à ta fenêtre,
Mes doux rossignols chanteront.

La poésie de Heine inspira de nombreux compositeurs de mélodies et de lieder en Occident. Elle inspira également certains auteurs et compositeurs ukrainiens qui forgèrent leur propre écriture musicale. La contribution de Sichynsky à ce répertoire est à ce titre vraiment digne d'intérêt.

5 | Golden und teuer

Taras Schewtschenko

Übersetzt von Stefaniya Ptashnyk

Ihr sollt es wissen: Meinem goldnen, meinem teuren
Und jungen Schicksals
Trauere ich nicht nach.
Nur manchmal umringt mich die schmerzhaft
Trauer,
So dass ich weine.
Ich weine, wenn ich einen kleinen Jungen
Im Dorfe sehe,
Als ob von dem Zweig abgebrochen, einsam und
allein,
Da am Zaun,
Er sitzt in eine alte Decke eingehüllt...
Da scheint mir, dieses Kind
Wird nie die Freiheit sehen,
Die heilige Freiheit.
Seine besten und schönsten Jahre
Vergehen vergeblich,
Und er wird nicht wissen,
Wohin in dieser großen, freien Welt,
Und wird als Tagelöhner enden...
Und damit er nicht weint und nicht verkümmert,
Damit er irgendwo eine Zuflucht findet,
Wird man ihn irgendwann zu den Soldaten schicken...

Der Poet und der Komponist schwelgen in Erinnerungen an ihre Kindheit und an ihre Träume einer goldenen Zukunft. Doch leider litten beide an den grausamen Launen der Pechs um ihrer Kunst willen.

6 | Tränen der Hoffnung

Heinrich Heine

Aus meinen Tränen sprießen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.
Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all,
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

Die Dichtung Heines inspirierte viele westliche Komponisten dazu, Kunstlieder zu verfassen. Sie regte auch ukrainische Dichter und Komponisten dazu an, Übersetzungen und eigene Vertonungen anzufertigen. Sichynsky's Beitrag ist eine angemessene Ergänzung des Repertoires.

7 | Indian Summer

Marian Gawalewicz

Translation: Stepan Charnetsky

Fly, spiderweb, you bright silvery web,
The wind blows through the valley, fly,
While the golden sun has not gone out,
The wind has stopped, yellow leaves fall everywhere,
A blue fog shimmers, there's no more wind,
While something in the soul is silenced forever.
But when spring awakens with its magical shine
What has died in the breast will not be awakened
The beloved dreams will not be resurrected
Only the web of dreams will fly over the hills
And the heart in its sad hour will unwind the web
Of rose-colored dreams that flowered in the spring.

This Polish poet, who lived and died in Lviv, contributed to the cultural milieu that existed in Western Ukraine prior to World War I. On a warm autumn day, memories of spring and youth return. The art song is permeated with a nostalgic longing and lyricism.

8 | Don't Sing such Songs

Lesia Ukrainka

Translation: Uliana Pasicznyk and Maxim Tarnawsky

Don't sing me that song,
Don't burden my heart.
Sorrow sleeps lightly in my heart,
Why wake it with your singing?
You don't know what I am thinking
When I sit silent and pale.
That is when, deep in my heart,
This sad song is weeping.

Another ironic plea. Do not disturb with song the sorrow sleeping in one's heart. Yet in silent wakefulness the heart cries out in pain to which this art song gives full expression.

7 | Бабине літо

Мар'ян Гавалевич

переклад С. Чарнецького

Гей, лети, павутина, павутина ти ясне,
Вітер йде по долині, гей лети, павутина,
Поки сонечко злате не згасне.
Ось і вітер не віє, всюди листе пожовкло,
В мряці віддаль синіє, навіть вітер не віє,
А в душі щось навкі замовкло.
Но весна все розбудить, блиснуть чари весняні,
Те, що вмерло у грудях, те весна вже не збудить,
Не воскреснуть вже мрії кохані.
Тільки мрії павутина понесеться горою,
Серце в смутку годині розсуне павутина
Мрій рожевих, що цвіли весною.

Це – польський поет, який жив і помер у Львові, зробив свій внесок у культурне життя Західної України до Першої Світової Війни. У теплий осінній день спогади про весну та молодість вертаються. Ця мистецька пісня пронизана носталгічною тугою і ліризмом.

8 | Не співайте мені тої пісні

Лєся Українка

Не співайте мені тої пісні,
Не вражайте серденька мого!
Легким сном спить мій жаль у серденьку,
Нащо ж співом будити його?
Ви не знаєте, що я гадаю,
Як сиджу я мовчазна, бліда.
То ж тоді у серці мні глибоко
Ся пісня сумная риде!

Ще один іронічний заклик. Не турбуйте піснею горе, яке спить у серці. Тим не менш, в тихому неспанні серце кричить від болю, якому ця мистецька пісня дає повне вираження.

7 | L'été indien

Marian Gawalewicz

Traduction: Sviatoslav Mazuryk

Hey, vole l'arantèle, jolie arantèle
Une brise court dans le val, arantèle vole
Tant que la lumière étincelle.
Mais voilà que l'automne vient tout abimer,
Plus un souffle, le lointain se voile,
Et dans l'âme quelque chose s'efface à jamais.
Le printemps reviendra offrir sa magie,
Tout se réveillera, mais les rêves qui dans mon cœur
Avait péri, eux, resterons sans vie.
Seule l'arantèle fera monter sur sa dentelle
Et aux heures de peine déroulera,
Ces rêves roses qui éclosent à la saison nouvelle.

Ce poète polonais qui vécut et mourut à Lviv (en Ukraine occidentale) contribua au développement de la culture ukrainienne dans la région, avant la Première Guerre mondiale. Durant une chaude journée d'automne, les souvenirs du printemps et du jeune temps passé. La mélodie est pénétrée de désir nostalgique et de lyrisme.

8 | Ne me chantez pas cette chanson

Lessia Ukrainka

Traduction: Sviatoslav Mazuryk

Ne me chantez pas cette chanson,
Ne troublez pas mon cœur fragile!
Mon chagrin y somnole tranquille,
Pourquoi le réveiller par ce son?
Vous ne savez pas à quoi je pense,
Quand je reste assise, toute pâle.
Mais au plus profond de mon cœur
Cette triste chanson râle!

Une autre supplique ironique. Ne dérangez pas de la chanson la peine dormant dans son cœur. Pourtant dans le fait d'être éveillé silencieux le cœur pousse un cri de douleur auquel cette mélodie donne la pleine expression.

7 | Nachsommer

Marijan Hawalewytsch

Übersetzt von Stefaniya Ptashnyk

Flieg', du helles Spinnennetz,
Der Wind weht im Tal! Flieg', Spinnennetz,
So lange die goldene Sonne noch strahlt.
Nun weht kein Wind mehr, das Blatt vergilbt überall,
Im Nebel schimmert blau die Ferne, der Wind weht nicht mehr.
In der Seele ist etwas für immer verstummt.
Der Frühling erweckt alles zum Leben,
der Frühlingszauber erstrahlt,
Doch das, was im Herzen gestorben, erweckt auch der Frühling nicht mehr,
Meine lieben Träume erwachen nicht mehr.
Nur der Träume Geflecht fliegt über dem Berg,
Das Herz verklärt in der traurigen Stunde
Der bunten Träume Geflecht, die im Frühjahr so blühten.

Dieser polnische Dichter, der in Lviv lebte und starb, trug zu dem kulturellen Milieu bei, das in der Westukraine vor dem Ersten Weltkrieg vorherrschte. An einem warmen Herbsttag kehren die Erinnerungen an den Frühling und die Jugend zurück. Das Kunstlied ist durchsetzt von nostalgischer Sehnsucht und Schwärmerei.

8 | Singt nicht solche Lieder

Lesia Ukrajinka

Übersetzt von Stefaniya Ptashnyk

Singt mir nicht jenes Lied,
Verletzt mein Herzlein nicht!
Einen leichten Schlaf hat meine Trauer im Herzen,
Warum soll der Gesang sie wecken?
Ihr wisst nicht, was ich denke,
Wenn ich schweigsam bin.
Tief in meinem Herzen
Weint dieses traurige Lied!

Eine weitere ironische Bitte. Man soll das Leid, das im Herzen schläft, nicht mit einem Lied stören. Jedoch schreit das Herz schmerzvoll in stiller Schlaflosigkeit auf und das Kunstlied verleiht diesem Ausdruck.

9 | Don't Ask Me Why!

Ostap Lutsky

Translation: Uliana Pasicznyk and Maxim Tarnawsky

So do not ask me why sorrow
Peers out from beneath my lashes,
Why bottomless and heavy pity
Hangs over the magic of dreams.
The sun dissolves in a sea of clouds,
The western sky grows dark,
The last star fades from the sky.
Only a memory remains.
The dream of old has ended,
The wave of hope has crested,
And you still ask why sorrow
Stares out from beneath my brows.

Disappointed in love, the lover is exasperated by the partner's blissful ignorance that their relationship is almost over. Sarcasm, anger and regret are effectively expressed by a most angular melodic line.

10 | So Many Thoughts

Uliana Kravchenko

Translation: Uliana Pasicznyk and Maxim Tarnawsky

Oh, the dreams that here were dreamt
In the early spring,
Oh, the sad songs pouring forth
That You have heard, oh Lord!
And the roses that expired
In the noise of a wild storm,
The birds that seemed to cry
And the sorrow of the woods,
And the stars that shone so brightly
Twinkling beautifully aloft,
Descending in sparks by the thousands
'Til they extinguished over me,
And the mists that cloak the mountains
And the valleys, and that decorate,
Like pearls, the tender flower's petals—
They all heard my soul singing
In the early spring,
But why the song was tinged with sorrow
That, oh Lord, know You.

This is one of the composer's better known art songs, even advertised in North America as early as 1911. Despite nature's beauty, the human soul remains troubled by sorrows and so one's voice in song is lifted unto God in prayer.

9 | І не питай мене

Остап Луцький

І не питай мене, чом сум
Глядить з-за моїх вій,
Чом жаль бездонний і важкий
Повис над чаром мрій,
Вже сонце меркне в морі хмар,
Темніе неба звід,
Остання з зір шибла в простір,
Остався тільки слід.
Скінчився сон, сон давніх дум,
Скінчилась хвиля мрій...
А ти питаєшся, чом сум
Глядить з-за моїх вій...

Розчарування в любові – автор роздратований невідомістю коханої, що їхні стосунки на кордоні закінчення. Сарказм, гнів і жаль ефективно виражаються гострими лініями мелодії.

10 | Кілько дум ту переснилось

Уляна Кравченко

Кілько дум ту переснилось
В ранній час весни,
Що пісень журливих лилось,
Чувесь, Отче, Ти!
І ті рожі, що конали
В лютій бурі шум,
Пташки ті, що мов ридали
Й темних борів сум.
І ті зорі, що ясніли
Блеском і красов,
Тисячами іскор тліли
Й гасли надімнов,
І ті мряки, що покрили гори,
Низ і лу; і мов перлами
Вкрасили ніжний цвіт пух:
Чули, що душа співала
В ранній час весни;
Но чом жалем піснь дрожала,
Знаєш, Отче, Ти!

Це одна з найбільш відомих мистецьких пісень композитора, навіть режлямувалася у Північній Америці ще в 1911 р. Незважаючи на красу природи, людська душа залишається стурбована горем... голос її підноситься до Бога в молитві.

9 | Et ne me demande pas

Ostap Loutsky

Traduction: Sviatoslav Mazuryk

Et ne me demande pas pour quelle raison
La peine transparait dans mon regard,
Ni pourquoi un chagrin lourd et sans fond
Ternit l'éclat de mes espoirs,
Voilà que s'assombrit la face du ciel,
La dernière étoile s'évanouit dans l'espace,
Une mer de nuées vient de noyer le soleil,
Il n'en reste plus que la trace.
Finis les rêves et les vagues méditations,
Elle s'est brisée, la vague des espoirs...
Et tu me demandes pour quelle raison
La peine transparait dans mon regard...

Dépité, un amoureux se désespère. Sa moitié ne voit pas que leur relation est condamnée. Le sarcasme, la colère et le regret sont efficacement exprimés ici par une ligne mélodique des plus angulaires.

10 | Tant de pensées

Uliana Kravtchenko

Traduction: Sviatoslav Mazuryk

Tant de pensées m'avaient hanté
Dans l'aube printanière,
Que ma lyre tristement devait chanter, –
M'entends-tu, ô Père!
Et ses roses qui d'éffroi tremblaient
Dans le grincement de l'orage,
Et ces oiseaux qui gémir semblaient
Dans la noirceur des feuillages.
Et ces milliers d'astres qui comblaient
Le ciel de leur puissant éclat,
Ils s'allumaient et se troublaient
Comme des étincelles, ici et là.
Et ces brumes sur les montagnes,
Les prés et les vallées, comme des perles
Parant des fleurs le fin duvet:
Elles entendaient le chant de l'âme
Dans l'aube printanière;
Pourquoi s'y insinuaient le drame, –
Toi seul le sais, ô Père!

Ce morceau fait partie des mélodies les plus connues du compositeur, on en fit même la publicité en Amérique du Nord dès 1911. Malgré la beauté de la nature, l'âme humaine demeure troublée par la tristesse; sa voix par cette mélodie s'élève à Dieu comme une prière.

9 | Frag' mich nicht warum!

Ostap Luckyj

Übersetzt von Stefaniya Ptashnyk

Frag' mich nicht, weshalb die Trauer
Aus meinen Wimpern schaut,
Warum das Leid unendlich schwer
Über dem Zauber der Träume hängt.
Die Sonne geht unter im Wolkenmeer,
Das Firmament wird dunkel.
Ein letzter Stern verschwand im Raum,
Er hinterließ nur eine Spur.
Der Traum ist vorbei, der Traum alter Gedanken.
Die Woge der Träume ist vorüber...
Und du fragst, warum meine Trauer
Aus meinen Wimpern schaut

Enttäuscht von der Liebe, ist der Liebende verärgert über das glückselige Unwissen des Partners, dass die Beziehung fast vorüber ist. Sarkasmus, Zorn und Bedauern werden gekonnt durch eine recht kantige melodische Linie ausgedrückt.

10 | So viele Gedanken

Uliana Kravtchenko

Übersetzt von Stefaniya Ptashnyk

Viele Träume wurden geträumt
in der Frühjahrszeit,
Viele traurige Lieder sind erklungen,
Hörst du sie, Vater!
Und jene Rosen, sie starben
Im bösen Gewitter!
Und jene Vögel, sie weinten!
Und der dunklen Heine Trauer!
Jene Sterne, sie erstrahlten
In ihrer Schönheit!
Tausend glühende Funken
Erloschen über mir,
Und der Nebel, der Berge und Täler umhüllte,
schmückte, wie Perlen,
die zärtlichen Blüten:
Sie alle hörten den Gesang der Seele
In der Frühjahrszeit;
Doch warum zitterte der Gesang?
Das weißt nur Du, Vater, allein!

Dies ist eines der besser bekannten Kunstlieder des Komponisten, das sogar schon im Jahre 1911 in Nordamerika publik gemacht wurde. Trotz der Schönheit der Natur bleibt doch die menschliche Seele von Sorgen geplagt und so erhebt sich die Stimme im Lied zu Gott im Gebet.

11 | A Dream

Heinrich Heine

Translation: Hal Draper

Oh, once I had a lovely fatherland.
The oaks grew tall
Up to the sky, the gentle violets swayed.
I dreamt it all.
I felt a German kiss, heard German words
(Hard to recall
How good they rang)—the words “Ich liebe dich!”
I dreamt it all.

This text was a favourite of Ukrainian composers as it expressed one's love for their native language. Even in Western Ukraine the use of Ukrainian was circumscribed. German and Polish dominated the art scene.

12 | My Youth is No More

Leonid Hlibov

Translation: C.H. Andrusyshen and
Watson Kirkconnell

Yonder a lofty hillock stands
A grove below it lies
So leafy and so green a nook
It seems a paradise
In a calm spot beside the bank
A few small boats are moored,
While three green willows there bend low
As if to grief inured.
Sorrow the summer soon will pass,
That chilling winds will blow,
And foliage fall and on the waves
Be carried as they flow.
To you, my willows dear
The months will spring restore,
My youth can never come again,
No never, never more!

This is a romantic ballad, a nostalgic lament for the lost youth that shall never return. The folk-like strophic character of the song belies the true emotional depth of the music.

11 | Сон

Гайнріх Гайне

переклад: А. Кримський

У мене був коханий рідний край.
В моїм вікні шумів гіллястий дуб,
Фіалками цвів май...
Та то в вісні!
Я мову чув там рідну свою.
І хтось мені щирісінько сказав
По-нашому: “люблю!” –
Та то в вісні!

Цей текст був улюбленим українських композиторів, коли вони висловлювали свою любов до рідної мови. Навіть у Західній Україні були обмеження у використанні української мови. Німецька та польська домінували у художньому світі.

12 | Журба

Леонід Глібов

Стоїть гора високая,
Попід горою гай,
Зелений гай, густесенький,
Неначе справді рай.
Край берега, де річеченька,
Прив'язані човни;
Три верби там схилилися,
Мов жураються вони.
Що прийде любе літечко,
Повіють холода,
Осіплеться їх листячко,
І понесе вода.
До вас, ви любі вербоньки,
Ще вернеться весна,
А молодість... не вернеться,
Не вернеться вона!..

Це – романтична балада, носталгія за втраченою молодістю, яка вже більш ніколи не повернеться. Строфічно-народний характер пісні приховує справжню емоційну глибину музики.

11 | Rêverie

Heinrich Heine

Traduction: Nataliya Mysko

J'avais un pays natal bien aimé,
Des steppes, des champs, des bosquets
et des jardins...
Les fleurs y chamoyaient... Non, c'était un rêve!
J'ai erré dans un pays lointain et étranger
Et j'y ai rencontré ma destinée.
Il y avait le paradis dans ces yeux...
Non, c'était un rêve!
Elle m'a serré si sincèrement,
Et j'ai entendu ma langue maternelle:
«Je t'aime!»
Non! Non! C'était un rêve!

Les compositeurs ukrainiens firent de ce texte l'un de leurs préférés. Il exprime l'amour de l'ukrainien, une langue assez peu représentée, y compris en Ukraine Occidentale. L'allemand et le polonais y étaient alors dominants.

12 | Ma jeunesse n'est plus

Léonide Hlibov

Traduction: Sviatoslav Mazuryk

Il est une haute colline,
Et sous cette colline un petit bois,
Un petit bois touffu et verdoyant,
Comme un véritable éden.
Aux berges d'une rivière
Des bateaux sont amarrés; Trois saules s'y inclinent
Comme s'ils pleuraient.
Bientôt l'été pliera bagage,
Le vent froid soufflera,
Il fera tomber leur feuillage
Que l'on emportera.
A vous, gentils saules
Le printemps encor sourira,
Mais ma jeunesse, elle
Jamais ne reviendra!..

Ceci est une ballade romantique, une plainte nostalgique sur la jeunesse perdue qui ne reviendra jamais. Le caractère pseudo-folklorique de la composition contredit la vraie profondeur émotionnelle de la musique.

11 | Ein Traum

Heinrich Heine

Ich hatte einst ein schönes Vaterland.
Der Eichenbaum wuchs dort so hoch,
die Veilchen nickten sanft –
es war ein Traum.
Das küßte mich auch deutsch und sprach auf deutsch
die Kühle
(man glaubt es kaum, wie gut es klang)
das Wort: „Ich liebe dich“ –
es war ein Traum.

Dies war ein Lieblingstext der ukrainischen Komponisten, da er die Liebe zur Muttersprache zum Ausdruck brachte. Sogar in der Westukraine war der Gebrauch des Ukrainischen beschränkt. Deutsch und Polnisch beherrschten die Kunstszene.

12 | Meine Jugend kommt nicht wieder

Leonid Hlibov

Übersetzt von Stefaniya Ptashnyk

Da steht ein hoher Berg,
und unterhalb - ein Hain,
Ein dichter, grüner Hain,
Wie ein Paradies.
Am Ufer des Flusses
Sind Boote angeseilt;
Drei Weiden neigen sich darüber,
Als ob sie trauerten,
Dass der liebliche Sommer vergeht,
und die Kälte kommt,
Als ihr Blatt hinunter fällt
vom Wasser weggetrieben wird.
Zu euch, meine lieben Weiden,
Keht der Frühling zurück,
Doch die Jugend, sie kommt nicht wieder,
Sie kommt nicht mehr zurück!

Dies ist eine romantische Ballade, eine nostalgische Klage um die verlorene Jugend, die niemals zurückkehren wird. Der volkstümlich strophische Charakter des Lieds täuscht über die wahre emotionale Tiefe der Musik hinweg.

13 | Indifference

Lucjan Rydel

Translation: Uliana Pasicznyk and Maxim Tarnawsky

It's all the same, where the wind shall blow the fog,
The wind that grows so fiercely above the earth,
The distant shore of my memories shimmers in the blue haze,
I soar—it's all the same to me.
My youth has passed, adventures come and gone,
And dreams, like flowers, die in a wintry embrace,
Sometimes I gather them and throw them in the waters,
Let them sink, it's all the same to me.
I soar, though no one follows in my footsteps,
Only you, thick fog, my loyal friend,
There is no rest for us, no shore
I soar—it's all the same to me.

One of two Polish texts used by the composer – demonstrating the multinational nature of culture in Western Ukraine. The composer presses on despite adversity and the lack of popular support for his music.

14 | I Love You

Volodymyra Zhukovetska

Translation: Uliana Pasicznyk and Maxim Tarnawsky

I love you, though I shall never
Be yours, my gleaming falcon.
Though the heavens fated you for another
Fated you, body and soul,
I know well that your words,
Though sweet, are merely fluff—
Yet they pour their magic into the soul.
I love you, I must.
I love you, though you trample
This love with your deeds, though
I wash mornings and evenings in these bitter tears.
I love you, you are my lord.
I love you, though you merrily
You laugh at me, my dear one—
Though you make jokes about my love.
I love you, only you.

A rather unique expression of love occurs in this art song. A female servant is in love with the master of the house. She realizes that he will never be her true love, that he scorns and despises her, and yet she loves him!

13 | Мені байдуже

Луціян Ридль

Байдуже, де той вітер туманом повіє,
Вітер, що над землею розстогнався так дуже,
Берег згадок далеко в синій мряці мріє,
Лину, мені байдуже!
Гей, молодість пройшла, пройшли бурні
пригоди,
І мрії, наче цвіти, мруть в обіймах стужі,
Сам їх часом збираю і мечу на води,
Най кануть, мені байдуже.
І лину, хоч ніхто не йде слідом за мною,
Тільки ти, густа мряка, не відступний друже,
Ніде нам відпочинку, та ніде прибою,
Лину, мені байдуже!

Один із двох польських текстів, використаний композитором, демонструє багатонаціональний характер культури Західної України. Композитор іде вперед, незважаючи на невдачі та відсутність підтримки його музики.

14 | Я тебе люблю

Володимир Жуковецька

Я тебе люблю, хоч і ніколи
Твоя не буду, ясний соколе.
Хоч тебе небо другий судило,
Тебе судило, душу і тіло,
Знаю я добре, що твоя мова,
Хоч і солодка, вітер полова,
Та вона летиться чарами в душу,
Я тебе люблю, любити мушу.
Я тебе люблю, хоч і ділами топчеш
Любов сю, хоч і слезами миюш
Гіркими з вечера, зрана.
Я тебе люблю, могого пана!
Я тебе люблю, хоч ти і радо
З мене смієшся, моя відродо,
Хоч і жартуєш з кохання мого.
Я тебе люблю, тебе одного.

Досить унікальне вираження любові знаходиться у цій мистецькій пісні. Служниця-покоївка закохана у господаря. Вона розуміє, що він її щиро ніколи не покохає, що він її зневажає, але все ж таки вона його любить!

13 | Indifférence

Lucjan Rydel

Traduction: Sviatoslav Mazuryk

Que m'importe de savoir où souffle le vent mauvais,
Ni sur quelle rive perdue le bouillard s'emporte.
Mes souvenirs s'y tiennent dans la brume lovés --
Je m'envole, et qu'importe!
Ah comme l'orage des jeunes années passe,
Et se figent les rêves dans le froid, pareils aux feuilles mortes,
Moi je les ne noie quand parfois j'en ramasse --
Et s'ils crèvent, qu'importe!
Je m'envole, et tout le monde perd ma trace,
Sauf toi épaisse brume, fidèle escorte,
Car pour nous point de repos, pas la moindre place
Je m'envole, et qu'importe!

Un de deux textes en polonais qu'utilisa le compositeur, et qui témoigne de l'aspect multiculturel de l'Ukraine Occidentale. Le compositeur insiste malgré tout sur l'hostilité et le manque de soutien populaire pour sa musique.

14 | Je t'aime

Volodymyra Zhukovetska

Traduction: Sviatoslav Mazuryk

Je t'aime, même si jamais
Je ne serai tienne, vaillant faucon.
Même si c'est à une autre
Que le ciel corps et âme
T'a offert, et que tes mots,
Si doux, mais si légers,
Charment et forcent mon âme,
Je t'aime, et rien n'y puis.
Je t'aime, même si tu maltraites
Cet amour, et que je me baigne
D'amères larmes du soir au matin.
Je t'aime comme un seigneur!
Je t'aime, même si joyeusement
De moi tu te moques, ô joie,
Et si de mon amour tu te ris.
Je t'aime, et toi seulement.

Une assez unique expression d'amour dans cette mélodie. Une femme de chambre est amoureuse du maître de maison. Elle se rend bien compte qu'il ne sera jamais amoureux d'elle, qu'il la dédaigne et la méprise, et pourtant, elle continue de l'aimer!

13 | Gleichgültigkeit

Lucjan Rydel

Übersetzt von Stefaniya Ptashnyk

Gleichgültig ist mir, wohin der Wind den Nebel treibt,
Der Wind stöhnt über der Erde so sehr,
Das Ufer der Erinnerungen schimmert weit im blauen Dunst,
Ich fliege fort, es ist mir gleichgültig!
Die Jugend ist vorüber, vorüber die rauschenden Abenteuer,
Und Träume, wie Blumen, sterben in den Armen der Kälte,
Manchmal sammle und werfe ich sie ins Wasser,
Sie sollen versinken, mir sind sie gleichgültig.
Ich fliege fort, niemand folgt mir,
Nur der dichte Nebel, mein treuer Freund.
Niemand findet man Ruhe, nirgendwo Zuflucht,
Ich fliege fort, mir ist es gleichgültig!

Einer von zwei polnischen Texten, die vom Komponisten benutzt wurden – was den multinationalen Charakter der westukrainischen Kultur zeigt. Der Komponist macht trotz Not und dem Mangel an Unterstützung des Volkes für seine Musik weiter.

14 | Ich liebe dich

Volodymyra Zhukovetska

Übersetzt von Stefaniya Ptashnyk

Ich liebe dich, obwohl ich niemals
Dir gehören werde. Für eine andere
Hat dich der Himmel bestimmt,
Dein Leib und deine Seele.
Ich weiß jedoch, dass deine Reden
zwar süß, doch unbeständig sind,
Sie fließen wie Balsam auf die Seele.
Ich liebe dich, ich muss dich lieben.
Ich liebe dich, obwohl deine Taten
Diese Liebe verletzen,
obwohl ich Tränen vergieße von morgens bis abends,
Ich liebe dich, meinen Herrn!
Ich liebe dich, obwohl du mich auslachst -
du bist mein Trost,
Obwohl du über mein Gefühl lachst,
Ich liebe dich, nur dich.

Ein einzigartiger Ausdruck der Liebe ist in diesem Kunstlied zu finden. Eine Dienerin ist in den Herrn des Hauses verliebt. Es wird ihr bewusst, dass er niemals ihre wahre Liebe sein kann, dass er sie verachtet und verhöhnt und dennoch liebt sie ihn!

15 | My Joy was but a Dream

Denys Sichynsky

Translation: Uliana Pasicznyk and Maxim Tarnawsky

My forehead strikes against the cliff,
I fall down on the ground,
The gray dawn, the pale sorrow,
My young spirit grows pale
In the bright light of morning.
What is this? Is the sky deranged?
What is this? Grief, what is wrong with me?
I have looked at the fate of people,
Tears meeting yet more tears,
Waking from the happiness of dreams.

One of the composer's last art songs. He suffered from throat cancer from which he died. The song, a setting of the composer's own text, is a defiant statement against the inevitable.

16 | Jarema's Serenade

Taras Shevchenko

Translation: Watson Kirkconnell

In a lovely grove
Not a breeze is pining;
The moon rides high
And the stars are shining.
Come out, my darling, –
I wait for you here –
Come at least for an hour
My precious dear!
Appear, my pigeon,
And we shall coo
And sorrow together:
Tonight from you
I leave on a journey.
My dearest heart,
Come, coo with me, birdie,
Before we part...
How heavy and sad
Is my bosom's smart!

Denys Sichynsky begins his art song oeuvre with lyrics by Ukraine's national poet – Taras Shevchenko. This is a moonlit serenade filled with love, tenderness and anxiety... The Haidamak rebellion is about to begin and the lovers will soon be separated forever.

15 | Паду чолом до скелі

Денис Січинський

Паду чолом до скелі,
Припаду я до землі,
Сірий ранку, біда туги,
Блідне дух мій молодий
Білий світе поранку.
Що се? Небо біснுவате?
Що се? Горе, що мені?
Глянув в світ я в людську долю,
Сльоза стрілась із сльозою,
Прокинула щастя в сні.

Одна з останніх мистецьких пісень композитора. Він хворів на рак горла, від якого помер. Пісня на власний текст композитора – зухвала заява проти неминучого.

16 | Серенада Яреми

Тарас Шевченко

У гаю, гаю, вітру немає;
Місяць високо, зірочки сяють.
Вийди, серденько, я виглядаю;
Хоч на годину, моя рибчино!
Виглянь, голубко,
Та поворкуєм, та посумуєм;
Бо я далеко всю ніч мандрую.
Виглянь же, пташко, моє серденько,
Поки близенько, та поворкуєм...
Ох, тяжко, важко!

Денис Січинський розпочинає свою вокальну творчість мистецькою піснею на вірш українського національного поета – Тараса Шевченка. Це – місячна серенада, наповнена любов'ю, ніжністю і тривогою... повстання гайдамак ось-ось, кохана не вляється, жорстока доля розлучить молодих назавжди.

15 | Ma joie n'était qu'un rêve

Denys Sitchynsky

Traduction: Sviatoslav Mazuryk

Je m'écrase sur un mur,
Je me casse la figure,
Ô matin gris, pâle rêverie,
Mon jeune esprit blémit,
Lumière blanche du matin.
Qu'est-ce cela, un ciel dément?
Qu'est-ce cela, un malheur?
Je regardais le monde et l'humaine destinée,
Deux larmes s'étaient rencontrées,
En rêve se révélait le bonheur...

Une des dernières mélodies du compositeur, avant de mourir d'un cancer de la gorge. La chanson, dont les paroles ont été écrites par le compositeur lui-même, est un farouche manifeste contre l'inévitable.

16 | La sérénade de Yarema

Taras Chèvtchènko

Traduction: Nataliya Mysko

Dans un bosquet, un bosquet,
Il n'y a pas de vent;
La lune est haute,
Les étoiles scintillent.
Sors, mon petit cœur,
Je t'attends;
Au moins pour une heure,
Ma chérie!
Viens, ma colombe,
Nous allons parler d'amour
Et de notre chagrin,
Car cette nuit
Je voyage loin.
Viens donc, mon petit oiseau,
Mon petit cœur,
Tant que nous sommes proches,
Nous allons parler d'amour...
Oh, il est dur, si dur!

Denys Sitchynsky commença à composer ses mélodies sur des poèmes de Taras Chèvtchènko, le poète national de l'Ukraine. Ceci est une sérénade «au clair de lune» remplie d'amour, de tendresse et d'anxiété... La rébellion des Haidamaks est sur le point d'éclater et les amants seront bientôt séparés à jamais.

15 | Mein Glück war nur ein Traum

Denys Sitschynskyj

Übersetzt von Stefania Ptashnyk

Die Stirn an den Felsen anlehnen,
Mich auf den Boden legen,
Grauer Morgen, blaße Trauer,
Mein junger Geist wird schwach
Im Morgengrauen.
Was ist das? Des Teufels Himmel?
Was ist das? Welch Unglück?!
Ich schaute auf die Welt, auf der Menschen Schicksal,
Eine Träne traf die andere,
Sie erweckte das Glück im Traum.

Dies ist eines der letzten Kunstlieder des Komponisten, der an Kehlkopfkrebs starb. Das Lied, eine Vertonung eines eigenen Textes des Komponisten, ist eine trotzige Stellungnahme gegen das Unausweichliche.

16 | Jaremas Serenade

Taras Schewtschenko

Übersetzt von Stefania Ptashnyk

Im Haine
Werht kein Wind;
Der Mond so hoch,
die Sterne strahlen.
Komm, mein Herzchen, zu mir,
Ich halte nach dir Ausschau;
Komm doch für ein Weilchen,
meine Holde!
Komm, mein Täubchen,
Lass uns turteln
Und zusammen trauern;
Denn noch heute Nacht
Zieh' ich in die Ferne.
Sieh' zu mir herüber,
mein Vöglein, mein Herzchen,
Solange ich noch nah bin,
lass uns noch turteln...
Ach, schunwer ist es, schur!

Denys Sitschynskyj beginnt sein Kunstliedwerk mit Texten des ukrainischen Nationaldichters. Dies ist eine Nachtmusik erfüllt von Liebe, Zärtlichkeit und Sorge. Der Haidamak-Aufstand beginnt und die Liebenden werden bald für immer getrennt.